Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się światło Izraela ogniem, a jego Święty płomieniem, i spali, i pochłonie jego ciernie i oset – w jednym dniu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Światło Izraela będzie ogniem, a jego Święty płomieniem; doszczętnie pochłonie jego ciernie i oset — uczyni to w jednym dniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Światłość Izraela będzie ogniem, a jego Święty — płomieniem, który spali i strawi jego ciernie i osty w jednym dniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo Światłość Izraelowa będzie ogniem, a Święty jego płomieniem, który spali i pożre ciernie jego i oset jego dnia jednego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie światłość Izraelowa w ogniu, a Święty jego w płomieniu, i będzie spalono i pożarto cierznie jego i tarnie dnia jednego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Światłość Izraela stanie się ogniem, a Święty jego - płomieniem, który pożre i pochłonie jego ciernie i jego głogi w jednym dniu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I światłość Izraela stanie się ogniem, a jego Święty płomieniem, który w jednym dniu spali i pochłonie jego ciernie i oset. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Światłość Izraela stanie się ogniem, a jego Święty płomieniem, który zapali i pochłonie jego ciernie i osty jednego dnia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Światłość Izraela stanie się ogniem, a jego Święty - płomieniem, który jednego dnia spali i strawi jego osty i ciernie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ogniem się stanie Światłość Izraela a jego [Bóg] Święty - płomieniem, który dnia jednego spali i strawi jego osty i ciernie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І світло Ізраїля буде на огонь і освятить його в огні, що горить, і пожирає дерево як траву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Światło Israela stanie się ogniem, a jego Święty płomieniem; w jednym dniu podpali oraz pochłonie jego głogi i ciernie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Światło Izraela stanie się ogniem, a jego Święty płomieniem; i zapłonie, i w jednym dniu strawi jego chwasty oraz cierniste krzewy. |